

Elaboración y validación de procedimientos de evaluación para medir niveles de competencia traductora. La investigación de EACT

<https://webs.uab.cat/eact/eu/>

Equipo EACT

Ponentes: A. Hurtado Albir, A. Irizar Melero, E. Manterola Agirrezabalaga

“Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora (EACT)”

Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, PGC2018-094275-B-I00

- Octubre 2019-diciembre 2022
- Participan investigadores de 6 universidades:

Universitat Autònoma de Barcelona

Universidad de Granada

Universitat Jaume I

Universidad del País Vasco

Universidade de Vigo

University of Westminster

Universitat Autònoma de Barcelona

Amparo Hurtado Albir, investigadora principal

Laura Asquerino Egoscozabal

Anabel Galán-Mañas

Lourdes Gay Punzano

Sonia González Cruz

Gabriele Grauwinkel

Ane Irizar Melero

Olga Jęczmyk

Patricia López García

Christian Olalla-Soler

Universidad de Granada

María del Mar Haro-Soler

Guadalupe Soriano Barabino

Catherine Way

Universitat Jaume I

Rosa Agost Canós

Cristina García de Toro

Euskal Herriko Unibertsitatea

José Tomás Conde Ruano

Elizabete Manterola Agirrezabalaga

Universidade de Vigo

Lara Domínguez Araújo

Ana Luna Alonso

University of Westminster

Elsa Huertas Barros

I.**ELABORACIÓN DE PRUEBAS DE NIVEL DE TRADUCCIÓN.
OBJETIVOS Y METODOLOGÍA**

► **Elaboración de pruebas de nivel para evaluar la competencia traductora**

1. Diseñar procedimientos de evaluación para los niveles de traducción A1, A2 y B1 (propios del GTI en España):

- Diseñar tareas evaluadoras
- Diseñar baremos de corrección de traducciones
- Diseñar rúbricas para evaluar las tareas

2. Evaluar la propuesta diseñada

1. Recopilación y análisis de procedimientos de evaluación diseñados para la formación en traducción y en otras disciplinas afines
2. Realización de un estudio piloto
3. Diseño de pruebas de nivel con todas las combinaciones lingüísticas del proyecto y para diferentes niveles del GTI
4. Implementación
5. Análisis de datos recogidos
6. Revisión de la propuesta de pruebas de nivel (tareas evaluadoras, baremos y rúbricas)

- Nivel de traducción A2
- Combinaciones lingüísticas: **EN** lengua de partida;
lenguas de llegada: **CA, ES, EU, GL**

► EVOLUCIÓN

- Diseño de:
 - Tareas evaluadoras.
 - Baremo de corrección de traducciones y rúbricas para cada tarea.
 - Cuestionarios dirigidos a estudiantes y docentes para valorar la propuesta de prueba de nivel: idoneidad de las tareas, de las rúbricas, etc.
- Implementación del estudio piloto (octubre 2021): 48 estudiantes; 9 docentes de traducción
- Análisis de datos recogidos: corrección de las pruebas (puntuaciones); cuestionarios

→ Revisión de la prueba de nivel (tareas, baremos, rúbricas) y cuestionarios



Diseño de pruebas para los 3 niveles de traducción y en diferentes combinaciones lingüísticas

- Niveles de traducción: A1, A2, B1 (iniciación a la traducción; iniciación a los campos de especialización de la traducción)
- Combinaciones lingüísticas:
 - Traducción directa del DE/FR/EN – CA/GL/ES/EU
 - Traducción entre primeras lenguas: ES-CA, ES-EU, ES-GL

► **EVOLUCIÓN**

- Diseño de:
 - Tareas evaluadoras.
 - Baremo de corrección de traducciones y rúbricas para cada tarea.
 - Cuestionarios dirigidos a estudiantes y docentes para valorar la propuesta de prueba de nivel: idoneidad de las tareas, de las rúbricas, etc.
- Implementación (octubre 2022): 103 estudiantes; 42 docentes de traducción de los 5 centros españoles participantes en el proyecto
- Análisis de datos recogidos: corrección de las pruebas (puntuaciones); cuestionarios
- Revisión de las pruebas de nivel (tareas, baremos, rúbricas)

II.**ESTUDIO SOBRE PRUEBAS DE NIVEL DE TRADUCCIÓN A1, A2, B1**

1. DISEÑO DE LAS PRUEBAS

	A1	A2	B1
Características	Texto no especializado en lengua estándar	Texto no especializado con problemas de registro	Texto semiespecializado sencillo
Género	Entrada biográfica de enciclopedia	Folleto turístico	Contenido de páginas web de entidades
Tema	Biografía de un personaje universal. Alemán (Goethe), francés (Molière), inglés (Shakespeare); español (Cervantes)	Descripción de un lugar turístico	Ecología; sobre especie amenazadas, que describan características de especies protegidas
N.º de palabras	250	300	350

- ▶ La puntuación total de cada prueba de nivel es de 100 puntos
- ▶ A cada tarea se le asigna un % en el conjunto de la prueba → mayor % a la *Traducción de un texto*
- ▶ Cada tarea se puntúa sobre 10
- ▶ Mínimo para obtener el nivel de traducción (A1, A2, B1): 50 puntos. + aprobar la tarea *Traducción de un texto*, con 5/10

	A1	A2	B1
TAREAS PREVIAS A LA TRADUCCIÓN			25 %
Búsqueda de textos paralelos.			10 %
Elaboración de un glosario bilingüe y recursos de documentación.			15 %
TRADUCCIÓN DE UN TEXTO	60 %	60 %	50 %
Resolución de problemas prototípicos de traducción.	30 %	30 %	30 %
Traducción del resto del texto.	20 %	20 %	20 %
Adecuación de la traducción a requerimientos del encargo.	10 %	10 %	
TAREAS RELACIONADAS CON LA TRADUCCIÓN DE UN TEXTO	30 %	30 %	15 %
Identificación de dificultades de traducción del texto.	15 %	15 %	
Recursos de documentación.	15 %	15 %	
Características del encargo de traducción.			10 %
Dificultades de traducción del texto.			5 %
Requerimientos tecnológicos	10 %	10 %	10 %

COMPETENCIAS	ASPECTOS EVALUABLES		PONDERACIÓN	
	A1 /A2	B1	A1/A2	B1
LINGÜÍSTICA	- Resolución problemas lingüísticos y textuales del texto	- Resolución problemas lingüísticos y textuales del texto		
EXTRALINGÜÍSTICA	- Resolución problemas extralingüísticos del texto	- Resolución problemas extralingüísticos del texto		
INSTRUMENTAL	- Requerimientos específicos de tipo tecnológico de la prueba (10%) - Tarea sobre recursos de documentación usados (15%)	- Textos paralelos (10%) - Glosario y documentación (15%) - Requerimientos específicos de tipo tecnológico de la prueba (10%)	25%	35 %
PRESTACIÓN DE SERVICIOS	- Adecuación a los requerimientos del encargo de traducción en cuanto a finalidad y destinatario (10%)	-Características del encargo de traducción (10%)	10 %	10 %
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	- Resolución de problemas prototípicos: lingüísticos, textuales, extralingüísticos y pragmáticos (30%) - Traducción de todo el texto (20%) - Tarea sobre dificultades de traducción del texto (15%)	- Resolución de problemas prototípicos: lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos (30%) - Traducción de todo el texto (20%) - Tarea sobre dificultades de traducción del texto (5%)	65%	55 %

⇒ Diseño de 19 rúbricas para todos los aspectos evaluables:

Nivel traducción A1: 6 rúbricas

Nivel traducción A2: 6 rúbricas

Nivel traducción B1: 7 rúbricas

↳ Variedad

RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS PROTOTÍPICOS DE TRADUCCIÓN (30 %)			
PROBLEMA DE TRADUCCIÓN (ES-CA/GL/EU) (por orden de aparición en el texto)	1 punto ACEPTABLE	0,5 puntos SEMIACEPTABLE	0 puntos NO ACEPTABLE
Problema 1 <i>“El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha”</i> (P1)			
Problema 2 <i>“cuya”</i> (T1)			
Problema 3 <i>“Alcances”</i> (L1)			
Problema 4 <i>“libros de caballerías”</i> (E1)			
Problema 5 <i>“en suma”</i> (T2)			
Problema 6 <i>“Cantar de Mío Cid”</i> (E2)			
Problema 7 <i>“Novelas ejemplares”</i> (P2)			
Problema 8 <i>“amplitud de miras”</i> (L2)			

RECURSOS DE DOCUMENTACIÓN (15%)

Cantidad de recursos de calidad identificados (33,3 %)	10 puntos 5 o más recursos	8 puntos 4 recursos	6 puntos 3 recursos	4 puntos 2 recursos	2 puntos 1 recurso	0 puntos 0 recursos
--	---	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------

Pertinencia del recurso para resolver el elemento del texto indicado (33,3 %)	1 punto (por recurso) El recurso es totalmente adecuado en cuanto a su calidad y fiabilidad para resolver el elemento del texto	0,5 punto (por recurso) El recurso es adecuado para resolver el elemento del texto, pero no posee calidad ni es fiable	0 puntos El recurso no es adecuado para resolver el elemento del texto // No hay recurso identificado	Idoneidad de la justificación (33,3 %)	1 punto (por recurso) Se justifica muy bien la calidad del recurso, explicando todos los aspectos relevantes que acreditan su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto	0,5 punto (por recurso) Se justifican solo algunos aspectos de la calidad del recurso y de su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto	0 puntos No hay justificación // Están mal justificados los aspectos de la calidad del recurso y de su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto// No hay recurso identificado
<i>Se afanaron</i> Recurso 1							
<i>Se afanaron</i> Recurso 2							
<i>Sitio</i> Recurso 1							
<i>Sitio</i> Recurso 2							
<i>Alfonso VIII</i> Recurso 1							
<i>Alfonso VIII</i> Recurso 2							
<i>el Huécar</i> Recurso 1							
<i>el Huécar</i> Recurso 2							

CARACTERÍSTICAS DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN (10%) B1			
Ámbito de especialización	2 puntos Identifica que es un texto del ámbito científico y el campo específico al que pertenece	1 punto Identifica el ámbito de especialización, pero no el campo específico	0 puntos No identifica ni el ámbito ni el campo
Perfil de destinatario de la traducción	2 puntos Identifica claramente el perfil del destinatario	1 punto Identifica de modo general el perfil del destinatario	0 puntos No identifica el perfil del destinatario
Tipo de cliente que encargaría la traducción	2 puntos Identifica claramente el tipo de cliente	1 punto Identifica de modo general el cliente	0 puntos No identifica el tipo de cliente
Aspectos para la elaboración del presupuesto (al menos dos)	2 puntos Los dos aspectos mencionados son adecuados (p.ej. número de palabras, urgencia, cliente habitual, etc.)	1 punto Solo menciona un aspecto adecuado	0 puntos No menciona ningún aspecto adecuado//No menciona ningún aspecto

- ▶ Escala de gravedad del error
- ▶ Progresión según los niveles

A1	-0,25	-0,5	-0,75	-1
A2	-0,25	-0,5	-1	-1,5
B1	-0,5	-1	-1,5	-2
	<p>DE SENTIDO:</p> <ul style="list-style-type: none"> - No mismo sentido <p>DE LENGUA DE LLEGADA:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Acentuación - Tipografía - Puntuación - Edición - Léxico (regionalismos, uso de palabra inexacta o imprecisa, de registro inadecuado al del resto del texto, terminología inadecuada) 	<p>DE SENTIDO:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Falso sentido (FS) - Adición (AD) - Supresión (SUP) - Ref. extraling. mal solucionada (EXT) - Inadecuación de registro (REG) <p>DE LENGUA DE LLEGADA:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ortografía - Gramática (GR) - Textual (T) - Convenciones del género textual (GT) - Estilo (EST) - Errores de acentuación, tipografía, puntuación y edición que: afectan a una parte relevante del texto; se repiten - Errores léxicos prominentes o que se repiten o terminología inadecuada en relación con el tema central del texto 	<p>DE SENTIDO:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ FS, AD, SUP, EXT, REG que afectan a: <ul style="list-style-type: none"> - ideas claves del texto - partes relevantes del texto - segmentos importantes del texto (frase completa) ▪ Mismo error de sentido (con el mismo elemento del TO) que se repite ▪ Contrasentido ▪ Sinsentido <p>DE LENGUA DE LLEGADA:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores lingüísticos de GR, T, GT, EST que afectan a: <ul style="list-style-type: none"> - una idea clave del texto - una parte relevante del texto ▪ Mismo error lingüístico de GR, T, GT, EST que se repite 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ CS, SS que afectan a: <ul style="list-style-type: none"> - ideas claves del texto - partes relevantes del texto - segmentos importantes del texto (frase completa) ▪ CS, SS que se repiten (con el mismo elemento del TO) ▪ SUP de un segmento muy importante

2. INSTRUMENTOS DE RECOGIDA DE DATOS

1. CORRECCIÓN DE LAS PRUEBAS

Corrección por docentes de traducción de las pruebas mediante las rúbricas (en formato Excel) → puntuaciones para cada tarea y aspecto evaluable

2. CUESTIONARIOS

Cuestionarios de valoración de la prueba rellenos por estudiantes y por docentes (Lime Survey)

Preguntas cerradas y abiertas

Valoración de las tareas evaluadoras

- Adecuación al nivel
 - Problemas encontrados
 - Utilidad de las tareas
- + Valoración de las rúbricas (cuestionario de docentes)

3. IMPLEMENTACIÓN DEL ESTUDIO

► FECHA: octubre 2022

► PARTICIPANTES: 103 estudiantes; 42 docentes de traducción de los 5 centros españoles participantes en el proyecto

Estudiantes	UAB			UGR			UJI			UPV/EHU			UVigo			total
	A1	A2	B1	A1	A2	B1	A1	A2	B1	A1	A2	B1	A1	A2	B1	
Combinación	A1	A2	B1	A1	A2	B1	A1	A2	B1	A1	A2	B1	A1	A2	B1	
DE-CA																0
DE-ES	3	4	3		5	3										18
ES-CA	2	1	1				6		4							14
ES-EU											1	6				10
ES-GL																0
FR-CA			1													1
FR-ES	1	1	4		1	8										15
FR-GL																0
EN-CA		1														1
EN-ES	4	3	1		4	7	5	2			3	5	3	6		43
EN-EU											1	3				0
EN-GL																0
	10	10	10	0	10	18	11	2	4	0	5	14	3	6	0	
total	30			28			17			19			9			103

► FECHA: octubre 2022

► PRUEBAS CORREGIDAS: 93 pruebas de los 5 centros españoles participantes en el proyecto

Pruebas corregidas	UAB			UGR			UJI			UPV/EHU			UVigo			total
	A1	A2	B1	A1	A2	B1	A1	A2	B1	A1	A2	B1	A1	A2	B1	
DE-CA																0
DE-ES	C	C	C		C											15
ES-CA	C	C	C				C		C							13
ES-EU										V	C	C				7
ES-GL													V	V	V	0
FR-CA		V	C													1
FR-ES	C	C	C	V	C	C							V	V	V	12
FR-GL													V	V	V	0
EN-CA	V	C	V				V	V	V							1
EN-ES	C	C	C	V	C	C	C	C	V	V	C	C	C	C	V	35
EN-EU										V	C	C				4
EN-GL													C	V	V	2
	10	10	10	0	10	10	10	2	4	0	5	14	3	5	0	
total	30			20			16			19			8			93

III.**ANÁLISIS DE DATOS Y PRINCIPALES RESULTADOS OBTENIDOS**

- Cuestionarios (docentes y estudiantes): valoración de las tareas, baremos de corrección y rúbricas
- Corrección de las pruebas: puntuaciones obtenidas en las diversas tareas
- Comparación de los resultados obtenidos en los 3 niveles

PRINCIPALES RESULTADOS OBTENIDOS: VALORACIÓN DE LAS PRUEBAS (cuestionarios)

	A1		A2		B1	
	Prof.	Est.	Prof.	Est.	Prof.	Est.
ADECUACIÓN DE LOS DISTINTOS ASPECTOS DE LA PRUEBA (texto, problemas prototípicos, encargo de traducción...)	3.4	3.3	3.5	3.4	3.4	3.4
ADECUACIÓN DE LAS TAREAS EVALUADORAS AL NIVEL DE TRADUCCIÓN DE LOS ESTUDIANTES	3.5	3.4	3.8	3.3	3.6	3.3
UTILIDAD DE LAS TAREAS PARA EVALUAR LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN	3.4	3.8	3.5	3.6	3.4	3.7
VALORACIÓN DE LA RÚBRICA	3.3		3.6		3.3	
Aspectos evaluables	3.5		3.6		3.5	
Puntuación	3.4		3.5		3.2	
Valoración del baremo de corrección de traducciones	3.5		3.6		3.4	

PRINCIPALES RESULTADOS OBTENIDOS: PUNTUACIÓN DE LAS PRUEBAS

POR TAREAS	A1	A2	B1
Resolución de problemas prototípicos de traducción	6.7	6.7	7.4
Traducción del resto del texto	4.9	4.6	2.4
Adecuación de la traducción a requerimientos del encargo	6.2	7.3	
Dificultades de la traducción del texto	5.7	6.2	5.8
Recursos de documentación	5.7	6.4	
Adecuación de la prueba a requerimientos tecnológicos	9.0	9.1	7.2
Textos paralelos			8.0
Glosario y documentación			7.9
Características del encargo			6.4
PUNTUACIÓN FINAL	6.2	6.4	6.3
POR COMPETENCIAS	A1	A2	B1
Lingüística	6.3	6.8	7.9
Extralingüística	7.6	6.1	8.0
Instrumental	7.0	7.4	7.7
Prestación de servicios	6.5	7.7	6.4
Resolución de problemas de traducción	5.9	5.9	5.5

► PRÓXIMO PASO

Revisión y propuesta final de pruebas de nivel para la evaluación de la competencia traductora (niveles de traducción A1, A2, B1)

¡Muchas gracias por su atención!

Equipo EACT

<https://webs.uab.cat/eact/eu/>

DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO (15%) A1

IDONEIDAD PROBLEMA IDENTIFICADO (80%)	2 puntos	1 punto	0 puntos	IDONEIDAD DE LA ASIGNACIÓN (20%)	2 puntos	1 punto	0 puntos
	El ejemplo identificado en el texto es realmente un problema de traducción en este contexto	El ejemplo identificado en el texto podría ser un problema de traducción, pero no es relevante en este contexto	El ejemplo identificado en el texto no es un problema de traducción // No se identifica problema de traducción		La categoría asignada es correcta en este contexto	Podría asignarse a esa categoría, pero no es la categoría principal de adscripción en este contexto	La categoría asignada no es correcta // No se asigna a ninguna categoría
Problema 1				Problema 1			
Problema 2				Problema 2			
Problema 3				Problema 3			
Problema 4				Problema 4			

RECURSOS DE DOCUMENTACIÓN (15%) A1

Cantidad de recursos de calidad identificados (33,3 %)	10 puntos 4 o más recursos	7,5 puntos 3 recursos	5 puntos 2 recursos	2,5 puntos 1 recursos	0 puntos 0 recursos
--	---	--	--------------------------------------	--	--------------------------------------

Pertinencia del recurso para resolver el elemento del texto indicado (33,3 %)	1 punto (por recurso) El recurso es totalmente adecuado en cuanto a su calidad y fiabilidad para resolver el elemento del texto	0,5 punto (por recurso) El recurso es adecuado para resolver el elemento del texto, pero no posee calidad ni es fiable	0 puntos El recurso no es adecuado para resolver el elemento del texto // No hay recurso identificado	Idoneidad de la justificación (33,3 %)	1 punto (por recurso) Se justifica muy bien la calidad del recurso, explicando todos los aspectos relevantes que acreditan su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto	0,5 punto (por recurso) Se justifican solo algunos aspectos de la calidad del recurso y de su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto	0 puntos No hay justificación // Están mal justificados los aspectos de la calidad del recurso y de su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto// No hay recurso identificado
Recurso para <i>Alcances</i>							
Recurso para <i>amplitud de miras</i>							
Recurso para <i>libros de caballerías</i>							
Recurso para <i>el Cantar de Mio Cid</i>							

ADECUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN A REQUERIMIENTOS DEL ENCARGO (10%) A2

10 puntos

La traducción cumple todos los requerimientos del encargo, siendo totalmente adecuada en cuanto a registro y claridad para los visitantes que consultarán el folleto *in situ*

7,5 puntos

La traducción cumple los requerimientos más importantes del encargo, siendo en su mayoría adecuada en cuanto a registro y claridad para los visitantes que consultarán el folleto *in situ*

5 puntos

La traducción cumple algunos de los requerimientos del encargo, presentando carencias en cuanto a registro y claridad para los visitantes que consultarán el folleto *in situ*

2,5 puntos

La traducción cumple muy pocos requerimientos del encargo, y no es adecuada en cuanto a registro y claridad para los visitantes que consultarán el folleto *in situ*

0 puntos

La traducción no cumple ningún requerimiento del encargo, y no es adecuada en cuanto a registro y claridad para los visitantes que consultarán el folleto *in situ*

ADECUACIÓN DE LA PRUEBA A REQUERIMIENTOS TECNOLÓGICOS (10%) A2			
	1 punto	0,5	0 puntos
	SÍ	PARCIALMENTE	NO
DOCUMENTO 1: TRADUCCIÓN			
Denominación de los archivos			
Formato de los archivos (extensión .docx u .odt y .pdf)			
Fuente (tipo y tamaño de letra)			
Márgenes estipulados			
Formato justificado			
DOCUMENTO 2: TAREAS			
Denominación de los archivos			
Formato de los archivos (extensión .docx u .odt y .pdf)			
Salto de página			

GLOSARIO Y DOCUMENTACIÓN (15 %) B1

Selección del término (30%)

	1 punto Es un término del ámbito de especialización	0,5 puntos Es un término especializado, pero no específico del ámbito	0 puntos No es un término especializado ni específico del ámbito // No se propone término
Término 1			
Término 2			
Término 3			

Selección del equivalente (40%)

	1 punto Es adecuado en este ámbito de especialización	0,5 puntos Es medianamente adecuado (sería válido en otro contexto o ámbito)	0 puntos No es adecuado // No se propone equivalente
Término 1			
Término 2			
Término 3			

Recursos de documentación (30%)

	1 punto El recurso es totalmente adecuado en cuanto a su calidad y fiabilidad para resolver el elemento del texto	0,5 puntos El recurso es parcialmente adecuado para resolver el elemento del texto, ya que no posee calidad ni es fiable	0,5 puntos El recurso es parcialmente adecuado para resolver el elemento del texto, ya que no posee calidad ni es fiable
Término 1			
Término 2			
Término 3			